

# 'U femminismu

---

*Maria Pia Battaglia*

COMEDIA IN TRE ATTI

1 • 13

Maria Pia Battaglia

# 'U FEMMINISMU

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

1 • 13

## NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univerbazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

## INTRODUZIONE

*'U Femminismu* è stata scritta nel 1981.

Il gruppo teatrale di cui facevo parte aveva “saccheggiato” il repertorio drammaturgico di Nino Martoglio. Ogni anno il gruppo produceva una rappresentazione nuova, e avevamo difficoltà a trovare copioni brillanti in dialetto.

Studiavo a Catanzaro e una sera andai a teatro. Si rappresentavano due atti unici di Nino Gemelli, noto commediografo catanzarese che purtroppo ci ha lasciato troppo presto. Dei due atti unici, *Femminismu* e *Matrimoniu e libertà*, mi colpì il primo. A fine rappresentazione raggiunsi Nino in camerino. Mi congratulai con lui e gli chiesi se avesse qualche copione per la mia compagnia teatrale. Nino fu molto gentile e mi invitò a parlarne con calma perché aveva bisogno di capire le mie esigenze, legate al numero dei personaggi, al genere, all'ambientazione.

Ci salutammo con l'intenzione di organizzare un nuovo incontro ma non ebbi il coraggio di tornare a trovarlo: lui era già noto nel suo ambiente, io invece facevo parte di un gruppo amatoriale che muoveva i primi passi e si esibiva esclusivamente presso l'oratorio salesiano di Bova Marina; i nostri spettacoli non avevano pretese scenografiche; non c'erano soldi da investire, non c'erano mezzi tecnici da utilizzare. Il nostro era solo desiderio di stare insieme e divertirci a giocare al teatro...

Provai a scrivere prendendo in considerazione gli amici disponibili a recitare in quel periodo. Nacque *'U femminismu*, la mia prima commedia. Da quel momento, scrissi io stessa i copioni che mettevamo in scena. Oggi, le mie commedie sono rappresentate da molti gruppi teatrali calabresi e siciliani, ma è grazie all'incontro con Nino Gemelli che ho trovato lo slancio per osare l'avventura della scrittura. Grazie Nino!

E un grazie a Totò Briguglio, memoria storica del nostro gruppo teatrale, che ha custodito il testo. Senza la sua cura, non lo avrei più recuperato.

M. P. B.

## PERSONAGGI

Rocco	☞	uomo di mezza età
Caterina (Cata)	☞	sua moglie
Teresa	☞	sua figlia
Peppino	☞	cugino di Cata
Marietta	☞	moglie di Peppino
Rosa	☞	signora “emancipata”
Alfredo	☞	fidanzato di Teresa
Giovanna	☞	figlia di rosa, capostazione
Margherita	☞	sorella di Giovanna

## PROLOGO

Roccu è tuttu suprasutta,  
Peppinu è all'ancallariu,  
non si vonnu rrassegnari  
a 'stu novu calandariu.

Unu nd'avi 'nu coppinu,  
l'attru misi 'nu fantàli.  
Nd'hannu a fari li servizi  
e poi nd'hannu a cucinari.

Iddhi, intra a lavurari,  
e li fimmeni, pe' fora.  
Non si poti jiri avanti  
cu' 'sta moda chi nc'è ora.

E non c'è cchjù religioni,  
curpa di li comunisti.  
Li mughjeri, focu meu,  
diventaru femministi!

## ATTO PRIMO

*Anni Ottanta.*

*La scena si svolge nella sala da pranzo-salotto dell'abitazione di Rocco. Cata (Caterina) in scena, accanto alla tavola apparecchiata.*

CATA, TERESA, ROCCO & PEPPINO

CATA *(Guardando in continuazione l'orologio a parete)* Ma guarda tu... Ennu l'una e ancora non si vidinu. E 'a storta cca, chi si 'mmazza m'è tuttu prontu pe' menziornu. Ma carchi jornu, nci fazzu trovari 'i piatti vacanti, cussì 'mpàranu, patri e figghja, mi fannu 'i so' comodi.

TERESA *(Entra, cantando e ballando sul ritmo di una vivace canzone straniera in voga negli anni Ottanta; quasi ignora la madre che la guarda ammutolita)* Ciau *(siede a tavola)*.

*Caterina esprime la stizza per il ritardo con gesti nervosi ma, suo malgrado, prova ammirazione per la ragazza, che le appare così vivace e disinvolta.*

TERESA *(Scoperchiando la pentola)* Chi si mangia oggi? Blee... 'n'attra vota lenticchia! Non mi piaci, non ndi vogghju *(rovista nella borsa)*.

CATA Chi??? Comu, non voi? E chi mangi? Non vidi comu ti cumbinasti? Pari 'nu filazzòlu! Chi vo' mi ti fazzu? Carni? L'ovu? 'Na 'nsalata??? Dimmi, ti senti mali? Chi culuri giallu chi nd'hai! Tu studi troppu! Ma eu t'ù dissi: nd'ha' a pensari mi mangi, nd'hai mi pensi 'a saluti. A carni, supra all'ossu, meri! Senti ammia, si non grassi non trovi maritu. Ca chi ti vonnu? Pe' tappina?



TERESA Senti mamma, ll'ha' a finiri cu' 'sti discursi. Pensi sempri a 'na cosa, 'u maritu! Ma si ammia non m'interessa nenti perchè tu ti preoccupi tantu? Eu staju bbona cussì, non vogghju nud-dhu maritu. Ma chi ti pari, chi nd'haju 'ntenzioni mi fazzu 'a serva pe' tutta 'a vita comu facisti tu? Ah no! Cacciattillu d'a testa!

CATA Ah sì? E nd'hai rragiuni puru tu. Voliva mi sacciu si non cucinava, si non faciva 'i servizi, comu facivavu tu e to' patri! Serva? Certu chi vi fazzu 'a serva. Chi volivi, mi mi pittu comu a donna Rosa e mi passiu? S'era comu a iddha, forse eri cuntenta. Cuntenta ma morta di fami!

TERESA O ma', càrmati, non capiscisti nenti! Eu ti vogghju diri non mi ti fa' sfruttari. Devi rivendicare i tuoi diritti di donna, devi prendere la posizione che ti spetta in casa tua, e cioè di compagna, collaboratrice del marito, non sua schiava! (*Esce verso le camere*).

*Cata, incapace di replicare, brontola tra sé.*

ROCCO (*Entra agitatissimo*) 'Rrivài.

CATA Era ura! Vidisti chi ura sunnu?

ROCCO Senti, non cuminciari, 'àssami stari chi sugnu 'ncazzatu!

CATA Puru sparti! Eu nd'avi di 'sta matina chi mi sguddhu e tu non sulu 'rrivi ai ddui, ma ti 'ncazzi, puru!

ROCCO Sì, mi 'ncazzu, e ora chi voi? Ti dissi mi mi dassi stari, sinnò m'a pigghju cu' tia!

- CATA Cu' mia? Ed eu chi nc'intru? Mah! Torna 'ncazzatu e 'a curpa è mia! Scusa sai, si non ti portai 'u mangiari nd'a chiazza!
- ROCCO Ti dissi mi sta' zitta! Ma chi ti parru a fari. Vui fimmeni siti tutti scemi, aviti 'a testa vacanti, leggera... Chi rragiunu a fari cu' tia?
- CATA Ah sì? Avimu 'a testa leggera? E nd'hai rragiuni. Però stai attentu non mi ti diventa pisanti attia (*fa il gesto di mettergli le corna*).
- ROCCO Chi volisti diri?! Vi ca ti càcciu l'occhj.
- TERESA (*Affacciandosi*) Ma insomma, 'a voliti finiri mi gridati? Staju studiandu!
- CATA Boh figghja, scusa. (*Indica il marito*) Nd'ha' aviri pacenza... tornau 'ncazzatu! (*Teresa rientra*) 'Nimali! Vidisti?
- ROCCO Finiscila mi mi 'ngiurij, ca sinnò vi pigghju a maschiati a mamma e figghja.
- CATA Càrmati, pe' sfurtuna mia non haju tempu, sinnò sapiva eu comu mi ti rrigistru!
- ROCCO Senti, finiscila ca non sacciu chiddhu chi fazzu. Tornu a casa nervusu chi non capisciu nenti e iddha, 'mbeci mi mi carma, mi agita cchjù assai.
- CATA E chi ti succediù, sentimu! (*Siede predisponendosi ad ascoltare con aria di sufficienza*).
- ROCCO Chi succediù? 'Ddha... (*si tappa la bocca con la mano come a impedire che gli sfugga una volgarità*) ... 'assamu stari. Quando viju a so' patri! Non finisci cca!

- CATA Ma chi sta' dicendu? Si poti sapiri chi nd'hai?
- ROCCO Chi nd'haju? Jia 'a stazioni e 'ncuntrài a to' cuginu Peppinu. Stàvamu parrandu e non sentimmu nenti. Veniva 'rrivandu 'u trenu e nui passammu 'i binari...
- CATA (*Salta in piedi*) Gesù!!! 'Morìu Peppinu!!!
- ROCCO Non morìu nuddhu.
- CATA (*Neanche ascolta*) Focu meu! Povera Marietta! Ca comu ripara cu' tri figghj fimmeni, dui pronti pe' maritari!
- ROCCO E 'mbùddhati, fammi parrari. Non 'mbestiru a nuddhu!
- CATA E allura perchì si' tantu agitatu?
- ROCCO Avi ottanta minuti chi cercu mi t'ù dicu! Si mi fa' parrari...
- CATA E si pari chi ti sciali mi mi teni 'mpenduta! Parra, mòviti, chi mi sentu attia si rrifriddàu tuttu!
- ROCCO Pe' mia 'u po' puru jettari. Mi fici passari 'a fami 'ddha 'rraggiata.
- CATA Ma di cu' sta' parrandu? Si' sicuru chi 'a fami non ti sdessi nd'a testa?
- ROCCO Mi sdessi nd'a testa 'ddha blatta di Giuvanna, 'a figghja di to' cummari Rosa.
- CATA Gianna? E chi nc'intra iddha? Chi ti fici?
- ROCCO Chi mi fici? Dopu chi passài 'i binari si 'mbicinàu mascarata di capustazioni e mi fici 'a cuntravvenzioni.

- CATA Gianna? 'A figghja di Rosa? Capustazioni?
- ROCCO Iddha, iddha... 'ddha muccusa. Si crisciù nd'a rruga e ora veni mi mi parra cussì, ammia!!! (*Facendole il verso*) «Lei è in contravvenzione!», non mi fari pensari, sinnò vaju e 'a 'mprascu!
- CATA E vabbò, ma perchè t'a pigghj tantu? Dopu tuttu 'a curpa è tua.
- ROCCO Perchè m'a pigghju? Ma ti rrendi cuntù? 'Na fimmena! 'Na fimmena chi mi tratta cussì ammia!!! Pacciàru! 'A fimmena nd'avi stari a so' casa, mi lava piatti e mi faci cazzetta.
- CATA E mi 'spetta 'i comodi d'u maritu.
- ROCCO Sissignori, 'u maritu lavura e iddha ll'avi a serviri!
- CATA Ma statti zittu, peffavuri. Chjuttostu, cu sapi si nc'era 'nu postu di capustazioni pe' Teresa...
- ROCCO Chi cosa? Me' figghja capustazioni? Ma ti 'mbunàu 'a medùddha forsi? Dopu chi studiàu tantu, 'a me' figghja 'a mandu mi faci 'u carbineri stazioni stazioni? Vai e riggèttati, mi schiantu chi 'u stari troppu supra 'i furnelli ti 'nnebbiàu 'a testa!
- CATA E nd'hai rragiuni, staju troppu supra 'i furnelli! D'ora in poi, voli diri chi fazzu attri cosi, e vidimu si si' cuntentu?!! Anzi, sai chi ti dicu? Si vo' mangiari, cucinati tu. Eu fazzu 'i servizi e tu cucini e lavi 'i piatti. Vabbò?
- ROCCO Ma chi sta' dicendu! Nescisti paccia? Undi ti vinni 'stu discursu? Dammi mi mangiu, cchiuttostu, e mòviti!

- CATA (*Togliendosi il grembiule*) E no, beddho mio. Si voi mangiare te lo cacci tu! Finìa mi faccio la tua serva! D'ora in poi vendicherò i miei dritti. Pìgghjo la posizioni chi mi aspetta a casa mia! Sono compagna e collavatrice del marito, non sua schiava! (*Esce*).
- ROCCO (*Sbigottito*) Così di pacci! Non staju capiscendu nenti! 'U mundu votau all'ancallariu. Fimmeni chi fannu 'i capustazioni, mughjeri chi non vonnu cucinari... Menu mali chi Teresa è 'na figghjola posata.
- TERESA (*Entrando*) Ciao, papà. Chi stavi dicendu?
- ROCCO Nenti, figghja, parrava sulu! Undi sta' jiendu?
- TERESA Vaju mi studiu insiemu a Margherita.
- ROCCO Ndi cui? Margherita? 'A figghja di Rosa? 'A soru di Giovanna? Non hai undi mi vai!
- TERESA Perchè? Chi ti fici Giovanna? Perchè ll'hai tantu cu' iddha?
- ROCCO Chi mi fici? 'Sta matina, sulu perchè passài supra 'i binari, mi fici 'a cuntravvenzioni. E tu volivi jiri 'a so' casa? Ma eu 'mmazzu di corpa a tia e a iddha!!!
- TERESA Papà, si' 'u solitu esageratu. Certu chi vaju a so' casa, ammia non mi fici nenti. E poi, tu nd'hai tortu, t'a meritasti 'a multa.
- ROCCO E puru chi aviva tortu, era modu mi si vota cu' mia chiddhu? Dopu chi si criscìu nd'a rrugia!!! «Lei è in contravvenzione!»... 'na fimmena! Ammia!

TERESA *(Ha tirato uno specchietto da borsa e un rossetto, inizia a passarlo sulle labbra)* Ah... e perchè è 'na fimmena chi ti bruscia tantu, è veru? Sai chi ti dicu? Chi fici bbonu! E poi, lei era nell'esercizio delle sue funzioni, il che significa che il sesso non incide! Era una persona in divisa, e basta! *(Si avvia ma viene bloccata dal padre che ha notato la sua audace minigonna)*.

ROCCO A... a... aundi vai??? Ti sperdisti 'a gonna!!!

TERESA Ma papà, cosa dici? Questa è la moda! *(Esce)*.

ROCCO *(Passeggia su e giù per la stanza brontolando)* Menu mali chi era posata! *(Sfinito dagli ultimi eventi, si accascia su una poltrona e chiude gli occhi)*.

*Caterina rientra; si è cambiata per uscire: ha indossato un abito coloratissimo, esibisce un'improbabile acconciatura cotonata. Nota sul tavolo il rossetto che Teresa ha dimenticato, lo passa goffamente sulle labbra dando le spalle al marito. Rocco sbadiglia, cambia posizione, nota la moglie.*

ROCCO Undi sta' jendu? È ura mi nesci chista?

*Caterina, mentre è impegnata a passare il rossetto, risponde a denti stretti.*

CATA Nesciu 'nu minutu.

ROCCO Chi nd'hai? Comu parri? Focu meu, Cata, ti senti mali???

CATA *(Si gira all'improvviso esibendo le labbra e riponendo il rossetto nell'astuccio con gesti lenti e ostentati)* Cia... *(si avvia)*.

ROCCO Undi vai??? Pacciàsti! Pacciàstevu tutti!!! Chiddha nesci menza nuda e tu pari 'na mascarata. (*Indica l'acconciatura*) 'Mmàccati 'stu cacciòffulu! (*Indica il vestito*) Cacciati 'stu baldacchinu! Pulizzati 'sti mussa!

CATA Graaazi. Grazi assai! E comunque non t'interessa aundi vajo. Nescio e basta! (*Esce*).

ROCCO Veni cca. Undi sta' jendu??? Pacciàstevu tutti ndi 'sta casa. Viditi chi pìgghju 'nu nervu e cuminciu a minari comu a n'orbu! Quandu tornati vi consu eu, a mamma e figghja!

*Bussano.*

Cu è??? Avanti!

PEPPINO (*Entrando*) È permessu? Sugnu eu.

ROCCO Ah, si' tu Peppinu? Trasi, 'ssettati.

PEPPINO E chi fu? Non mangiàstevu oji? (*Siede e inizia a mangiare dalla pentola*).

ROCCO E chi mangiari... 'Na jornata, oji!

PEPPINO Ancora sta' pensandu a 'sta matina? E bo', ormai passàu. E poi, pe' diri 'a verità, 'a curpa fu noscia.

ROCCO Ah? Puru tu ti menti mi difendi a 'ddhu calandariu? Basta, si venisti mi mi spieghi chi nd'avi rragiuni iddha, è mègghju mi ti ndi vai.

PEPPINO Bbonu, bbonu, si' propriu 'ppuntatu cu' 'i spinguli oji. Mi ndi vaju, non ti preoccupari; però rricordati 'na cosa, si non cangi testa, faci bbonu Cata chi ti dassa sulu. Non si poti parrari cu' tia. Vo' aviri sempri rragiuni tu.

ROCCO E tu chi sai di me' mughjeri? 'A 'ncuntrasti? Chi ti dissi 'ddha lallèra? Si 'a cchjappul...

PEPPINO Càrmati, càrmati. Non mi dissi nenti. 'A 'ncuntrài chi stava nescendu e mi dissi mi nchjanu mi ti fazzu cumpagnia eu, si ti sopportu...

ROCCO Ah, non mi sopporta? E tutt'a 'na vota si misi mi faci 'a bibbiosa? Prima era cuntenta. 'A sentìa tanti voti chi cantava quandu rrigistrava. E ora, tutt'a 'nu corpu BOOM!!! Mi faci discursi chi si capìscinu menu d'u telegiornali. «Cooperatrici del marito, non sua serva...». «Si vo' mangiari, te lo cucini...». Ahooo, ma chi nci pari, chi pe' m'a 'ccuntu mi mentu 'u fantali e fazzu 'a fimmena di casa? 'Sti cosi ennu bboni p'a televisio- ni! Si nci pari chi mi vota intraffora, si sbagghja! A lignati 'a pigghju, a lignati! E 'i cogghj puru tu si nci duni rragiuni. Capiscisti? Puru tu!!! (*Lo rincorre*).

PEPPINO (*Finalmente si alza da tavola*) Eu? Ed eu chi nc'intru? Chi voi di mia! (*Scappa inseguito da Rocco*).

*Sipario*



## ATTO SECONDO

*È il giorno seguente. Rocco sta preparando la colazione.*

TERESA, ROCCO, CATA, & PEPPINO

TERESA Bonggiornu papà. Ma... chi succediu? 'A mamma si senti mali?

ROCCO No, no. Zitta, non gridari. Ieri sira, quando si cogghju, mancu mi salutàu. È siddhiàta cu' mia ed eu vogghju fari 'a paci e nci fazzu 'na sorpresa. Nci portu 'a culazioni nd'ò lettu!

TERESA (*Sorseggia appena il caffè e lascia la sua tazzina, semipiena, sul tavolo*)  
Bravu papà, su' cuntenta! Però stai attentu cu' 'sti sorpresi. 'A mamma non è 'mparata e poti restari sicca! (*Consulta l'orologio*) Iihh!!! È tardu! Mi ndi vaju, ciau (*esce*).

ROCCO Ciau... e ti rraccumandu, non ci dari troppa cunfidenza ai figghj di Rosa ca non sunnu tantu seri! (*Cammina retrocedendo col vassoio in mano e finisce addosso alla moglie che, ancora assonnata, sta entrando; vassoio e colazione finiscono sul pavimento*).

CATA Ma... 'nsomma... chi ti pigghjau? Cuminci mi fa' danni 'mprima matina? Guarda chi cumbinasti! E chistu chi è???

ROCCO Frìttuli! No 'u vidi chi è cafè?

CATA Figghja mia bella... Prima mi vai 'a scola, nci fici 'u cafè a so' mamma!

ROCCO No 'u fici Teresa...

- CATA Comu no 'u fici Teresa? Chi sta' cuntandu?
- ROCCO (*Batte più volte la mano sul petto con malcelato orgoglio*) 'U fici eu.
- CATA Tu facisti 'u caffè? Tu... tu sa' fari 'u caffè?
- ROCCO Allura no?
- CATA E bravu, dopu vint'anni di matrimoniu, nesci fora chi sa' fari 'u caffè! N'attru corpu di chisti e restu sicca!
- ROCCO T'u stava portandu nd'o lettu...
- CATA Co- co- comu? Mu... mu stavi po- po... Roccu, prestu, 'i gocci!
- ROCCO Cata, Cata... focu meu! Chi ti senti? Ti emulsionasti? Càrmati, càrmati... non è nenti, non è nenti!
- CATA (*Riprendendosi*) Così, così di non crideri...
- ROCCO Oh, 'nsomma, quantu 'a fai longa... Non pozzu fari 'u caffè chi succedi 'u finimundu!
- CATA Mah! Grazi, grazi... è bbonu, armenu? Vidimu... (*assaggia dalla tazzina lasciata da Teresa e sputa*). Ma si' sicuru chi non mentisti chiddhu d'orzu?
- ROCCO (*Nel frattempo ha messo sul tavolo un misero mazzo di fiori*) Caterina, oggi è... Oggi è... (*indica i fiori*).
- CATA Chi fu? 'Ncantasti? Chi è oggi?
- ROCCO Oggi avimu trenta (*indica i fiori*).

- CATA Iihh!!! Mamma mia. E chi sunnu 'sti spòlassi! Aundi 'i pigghjasti!
- ROCCO Comu aundi 'i pigghjai? 'I 'ccattai!
- CATA 'I 'ccattasti? E chisti su' cosi mi si 'ccattanu? Ti nd'avìvanu a pagari a tia chi nc'i cacciai davanti. E chi 'i voi?
- ROCCO Bellu ringraziamentu. Eu 'i 'ccattai pe' tia. Certu, ennu 'nu pocu smarangiati. 'I dassài tutta 'a notti nd'o frigoriferu mi si mantèninu belli frischi. Voliva mi ti fazzu 'na sorpresa!
- CATA Grazi.
- ROCCO Grazi? Mi 'mmazzài mi ti fazzu 'u cafè, ti 'ccattài 'i hjiuri. Voliva mi festeggiu 'u to' compleannu.
- CATA 'U me' compleannu? Ma chi sta' cuntandu? Eu fazzu 'u compleannu 'u misi chi veni!
- ROCCO Ma... Oji non avimu trenta?
- CATA Sì, ma eu, fazzu 'u compleannu 'u trenta d'u misi chi veni. Capiscisti, ora?
- ROCCO E vabbò, sbagghjài. Però mi nd'avivi a ringraziari 'u stessu.
- CATA Grazi, grazi, grazi. Ti bastàu? O vo' mi ti ballu 'a tarantella?
- ROCCO Iihh, chi si' sgalipata! Boh, non succedi cchjù, non ti preoccupari, non ti fazzu cchjù nuddhu favuri!
- CATA Favuri? E chi t'i cercai eu forsi?

ROCCO No, non m'i cercasti. Ma siccomu ieri sira ndi dassammu sciarriati, eu voliva fari 'a paci.

CATA Senti, Roccu... sugnu cunenta chi volisti fari 'a paci. Eu su' cunenta chi mi facisti tutti 'sti sorpresi, però chistu non voli diri nenti. Chiddhu chi dissi jeri, eu non m'u rrimangiu.

ROCCO Comu, chi volisti diri? Chi vo' continuari mi fai 'a fimminista?

CATA Non cuminciari mi sputti! Ieri sira nescìa, mi fici 'na passiatu cu' cummari Rosa...

ROCCO T'a raccumandu a chiddha!

CATA Discurrimmu... Ndi pigghjammu 'nu gelatu... e capiscia tanti cosi.

ROCCO E chi capiscisti? Sentimu!

CATA Capiscia chi sugnu nevrastenica perchè staju sempri intra jettata. Lavu 'i piatti, 'i rrobbi, cucinu, rrigistru... Nèsciu sulu mi fazzu 'a spisa e mi vaiu 'a missa.

ROCCO E chi volivi? Mi jochi a carti o mi tiri 'u sciabbachèddhu?

CATA Non fari finta chi non capisci. Ti sto dendo chi nd'haju puru eu 'u dirittu mi nesciu, mi mi movu, mi mi svagu...

ROCCO E cu ti dici nenti. Vo' nescìri? Nesci! Sbòmbica! A mia chi m'importa?! Basta mi trovu 'a casa rrigistrata e 'u mangiari prontu!

CATA Ed è qui che 'mpunta il carro! Si io penso sempre alle faccende donnesche, undi lo pigghjo il tempo pe' nescìre?

ROCCO E chi voi, mi campàmu di panini? Si voi potimu fari pascuni ogni jornu.

CATA Non fari finta chi non capisci. Da oji in poi, i compiti domestici vanno divisi: tu cucini e lavi 'i piatti, eu fazzu l'attri servizi. Oppuru 'o contrariu... scegli tu.

ROCCO Sugnu straseculatu... Ma peddaveru 'u sta' dicendu? Eu mi cucinu? Tu nescisti paccia! E si trasi carcunu e mi vidi, chi dici? Chi omu sugnu cu' 'u fantàli davanti e 'u coppinu nd'e mani?

CATA Ah, perchì, mi si omu nd'hai bisognu mi dimostri chi non sa' fari 'i servizi d'a casa? Chi ti cadì 'nu pezzu, si mi jiuti?

ROCCO Senti, eu non vogghju mi ndi sciarriamu, ma tu ll'hai a finiri mi fai 'sti discursi.

CATA E vabbò. Si non capisci cu''i paroli, capisci cu''i fatti. Ora vaju e mi cambiu e poi nesciu. Si quandu tornu trovu prontu, mangiamu, sinnò... eu vaju e mi 'ccattu 'na pizza, e tu ti 'rranci (*esce*).

ROCCO Così di pacci! Non mi veni mi criju... Possibili chi cangiàu cus-sì! Nenti, l'èpperu a docchiari! 'Na fimmena garbata comu a iddha. Nd'haju m'a fazzu sdocchiari prima mi cumbina attri guai.

*Bussano.*

Cu è?

PORTALETTERE (*V.f.s.*) Postaaa!!!

*Rocco esce e dialoga col portalettere da fuori scena.*

ROCCO (V.f.s.) Bongiorno... Chi 'rrivàu?

PORTALETTERE (V.f.s.) Una lettera pe' voscia figghja... e una pe' voscia mughjeri.

ROCCO (V.f.s.) Pe' me' mughjeri??? Ma siti sicuru!?

PORTALETTERE (V.f.s.) E comu no? Vabbò, eu vaju. Vi salutu.

ROCCO (*Tra sé, rientrando*) E cu nci potti scriviri a iddha? Mah! (*Cerca di decifrare il bollo di spedizione; rigira la busta tra le mani e poggia l'altra sul tavolo*) E cu' pot'esseri? 'A posta 'rriva sempri a nomu meu. (*Apri la busta*) Mah! Non capisciu (*infila gli occhiali da vista, legge sillabando*).

*Cara,  
mi manchi moltissimo, non vedo l'ora di riabbracciarti. Spero  
che il nostro progetto possa realizzarsi e che tu possa venire al più  
presto a raggiungermi. Il vecchio come sta? Pensi che ostacolerà  
i nostri programmi? Se così fosse, non esiterò ad affrontarlo di  
persona! Verrò a casa tua e chiariremo tutto! Ti amo tanto che  
sono disposto a rapirti!*

*A presto.*

*Per sempre tuo.*

*Alfredo*

ROCCO Disgraziata! Lallèra... meschina... 'nfami!!! Eccu undi nci vinni 'a mangiasumi di 'i nesciùti! L'emancipazioni! Nci 'a dugnu eu l'emancipazioni. 'A 'mmazzu, a 'ddha sciagurata, 'a ffucu! No! Càrmati Roccu. Roccu, carmati! Mi 'mbrogghjàu, ma ora 'a giustu eu... fazzu finta di nenti e quandu 'i piscu... Alfredu... e cu è 'stu Alfredu? Mah!

CATA (*V.f.s., canta; entra, Rocco nasconde la lettera dietro la schiena*) Chi sta' mmucciandu? Chi nd'hai nd'e mani?

ROCCO Mmm... ehmm... Nenti, nenti. Mi stava cadendu 'u fazzolettu (*infilà la lettera in tasca*). Senti, eu nesciu... mi rricordài chi nd'haju a fari 'na cosa. Ndi vidimu dopu (*esce*).

CATA Rricordati chi si non cucini tu, non si mangia! (*Vede la busta sul tavolo*) E chista? È pe' mia... e com'è che n'a japriù? (*Aprè la busta, legge*).

*La signoria vostra è invitata a partecipare alla riunione che si terrà questa sera alle ore 18.00 presso il nostro circolo. Sede provvisoria, abitazione della signora Rosa Tullio.  
Cordiali saluti.*

*Unione Donne Casalinghe Emancipate*

CATA Uuhh... Chi bellizza, mi 'mbitaru puru a mia! (*Uscendo*) Sugnu emancipata! Sugnu emancipata puru eu!

ROCCO (*Entra seguito da Peppino*) 'A vidisti? 'A vidisti com'era cuntenta? Ma 'a giustu eu, fazzu e nci passa 'a currettera!

PEPPINO Mah! Eu non staju capiscèndu nenti! Prima venisti nd'a chiazza e mi dicisti chi nd'haju a veniri subbitu cu' tia, poi mi facisti mmucciari nd'e scali mi vidimu chi faci Cata. Iddha nesciu sartandu chi pariva 'nu surfalòru, ora trasimu intra e tu cuminci mi sparri... Ma si' sicuru chi ti senti bbonu?

ROCCO Sì, mi sentu bbonu... Mi sentu bonissimu! Anzi, tantu bbonu non mi sentu pe' diri 'a verità (*si tocca il cuore*).

PEPPINO Chi ti succediù, si poti sapiri? (*Rocco gli porge la lettera e Peppino legge*) No... No... No... Non è possibili! Caterina sempri casa e chiesa! Non ci pozzu cridìri.

ROCCO A mia, m'ù dici??? Vint'anni! Vint'anni di matrimoniu e non m'era 'ccorgiutu di nenti!!!

PEPPINO Mah! E ora chi vo' fari?

ROCCO Nenti. Pe' ora nenti! Restammu cu' Cata... Anzi, restàu, perchè parràu sempri iddha, chi eu cucinu e lavu 'i piatti e iddha faci 'i servizi!

PEPPINO E tu nd'hai 'ntenzioni m'a 'ccuntenti?

ROCCO Ma non capisci? Eu fazzu finta di nenti, poi li cogghju in *fragrante* e... poi... e poi... e poi chi fazzu? Chi fazzu, dopu??? (*Si accascia*).

PEPPINO Senti, Roccu, eu non vogghju mi pensi chi difendu a to' mugghjeri, ma secundu mia pot'esseri chi 'u fici apposta...

ROCCO Fici apposta chi cosa?

PEPPINO Ma non capisci? Si mandàu iddha stessa 'a littera... Per mi ti fa' capiscère che la trascuri, pe' mi ti fa' 'ngelosiàre!

ROCCO Cussì dici? Allora non è veru nenti?

PEPPINO Ma certu chi non è veru nenti. Sai chi ti dicu? Forse Cata non nd'avi tutti 'i torti mi vol'esseri jutata nd'a casa. Dopu tuttu, non è 'na vergogna...



- ROCCO Ah! Senti cu parrà!!! Da quali pùrpitu scinde la predica! Propriu tu mi fai 'sti discursi? Tu chi ti tracandalij d'a matina 'a sirà!
- PEPPINO È veru, però Marietta non si lamentàu mai! Guai, si mi vidi chi lavu 'i piatti o chi rrigistru! Nci pigghjava toccu si faciva 'na cosa di chisti! A iddha nci piaci mi rrigistra, mi cucina, mi lava 'i piatti, mi stira... Mi staci nd'a casa, è 'a so' felicità, 'u so' pani!
- ROCCO Sì' sicuru?
- PEPPINO E comu no?
- ROCCO E allura perchè me' mughjeri non è cuntenta e mi jarma guerri paru paru?
- PEPPINO È questioni di caratteri. Caterina fu sempri 'nu spinzu, di quand'era figghjola! Marietta, me mughjeri, è cchjù... com'haju a diri... cchjù 'mbranata va'.
- ROCCO È veru, non ci pensài... 'nu pocu 'mbranata è!
- PEPPINO Comu ti permetti! Eu 'u pozzu diri chi me' mughjeri è 'mbranata, tu no!
- ROCCO E vabbò, scusa. E... senti, secundu tia si eu 'ccuntentu a Caterina e fazzu 'u casalingu, iddha si pigghja di cumpassioni e torna tuttu comu a prima? Chi dici?
- PEPPINO È giustu mi fai cussì, ma non pe' mi si pigghja di cumpassioni. L'hai a fari perchè è giustu; tu nd'hai mi ti dimostri gentili, cu' iddha, mi nci fai complimenti, mi 'a tratti comu a 'nu hjiuri... e non ti preoccupari, chi iddha squagghja!

ROCCO E si non funziona? E si iddha cu' 'a scusa d'u cucinari mi teni intra e 'ntantu faci 'i so' 'ntrallazzi? Poi 'mmazzu a tia, a iddha e 'ddhu gran fetenti di Alfredu!

PEPPINO Eu 'u me' cunsigghju t'u dessi, però non ti po' 'spettari chi tuttu cangia di 'nu jornu all'atru, nd'ha' aviri pacenza, e vidi comu si giusta tuttu! Ora ti salutu. E ti rraccumandu! (*Uscendo*) 'Nzisti... 'nzisti, Roccu... 'Nzisti!

ROCCO (*Rimasto solo*) E nd'hai rragiuni tu... 'Nzisti... mah! (*Infila il grembiule e cerca di familiarizzare con gli utensili*) No, non pozzu!!! (*Si toglie il grembiule e lo getta in aria*) Non m'a fidu mi fazzu 'u casalingu. N'o fazzu; a costu mi restu mortu di fami! Quandu torna, 'a spàsciu di lignati, si non si rriggetta. 'A 'mmazzu... 'A 'mmazzu!!!

*Sipario*

## ATTO TERZO

*Rocco è in cucina. Prepara il pranzo. Indossa il grembiule.*

ROCCO, TERESA, CATA, PEPPINO, GIOVANNA, MARIETTA & ALFREDO

ROCCO 'I ddui e menza... e ancora non si vèdinu! Si staci rrifriddandu tuttu. Eu mi 'mmazzu m'è tuttu prontu pe' menziornu, e id-dhi si cògghjnu quandu vonnu. Nd'annu a fari li spesi! Certu, nci scalava, mi tònnanu 'nu pocu prima... Ma carhi jornu mi ndi vaju e restanu morti di fami, cussì 'mpàranu mamma e figghja.

*Teresa e Caterina entrano.*

Bongiornu. E chi succediù? Cuminciava mi mi preoccupu... Com'è chi 'rrivàstevu tardu? Ora è tuttu friddu, bbonu pe' jettari. Dopu chi mi 'mmazzai mi cucinu!

CATA E bo'... finiscila, ora! Non ti preoccupari, 'u mangiamu friddu.

*Caterina e Teresa siedono a tavola. Rocco le serve premurosamente.*

TERESA Ehmm... Papà, cucini bbonu daveru. Però oji non haju fami.

CATA Mancu eu nd'haju fami. Sàrvalu pe' 'sta sira, Roccu, ora non ndi vai.

*Caterina e Teresa confabulano a voce bassa.*

ROCCO Comu, non vi vai! (*A Caterina*) Non ti senti bbona? Chi nd'hai, palumbeddha mia? Chi culuri bruttu chi ti facisti! Voi mi ti cucinu n'attra cosa? Voi carni? Voi l'ovu? Dimmi, non poi restari dijuna!

CATA No, grazi. Non mi vai nenti, t'u dissi, su' stanca. Ora vaju e mi riposu ca pomeriggiu 'a riunioni d'u circulu si faci cca... Perciò, sbrigati e rrigistra!

ROCCO Ahh!!! Ora puru 'a riunioni nd'a casa!

TERESA (*Alzandosi*) Ma', non nci nd'hai a diri nenti 'o papà? (*Le dà un colpo di gomito, esce*).

ROCCO Chi mi nd'ha' a diri, Caterina?

CATA Ehmm... Nenti, nenti. Cchjù tardu, t'u dicu! Non è 'na cosa gravi, non ti preoccupari.

ROCCO Chi mi nd'ha' a diri? Parra, Caterina! Dimmillu, peffavuri! Ca non m'a fidu cchjù cu 'stu gruppu nd'o stomacu!

CATA Quali gruppu? Chi sai? Ti disseru carcosa?!?

ROCCO No, no... non mi disseru nenti. Chi mi nd'avivanu a diri? Ma parra, dimmi, è 'na cosa chi riguarda a mia? A tia?

CATA Certu chi riguarda a tia, a mia, a Teresa...

ROCCO Madonna mia... a 'stu puntu simu? Ed eu voliva mi mi cum-binciu chi non era veru nenti!

- CATA Mah, eu non ti capisciu. Perchè fai tanti screpiti? Dopu tutto è 'na cosa normali. 'U fannu tutti! Perchè t'a pigghj tantu, propriu no 'u capisciu! Certu, forse sbagghjài perchè ti ll'aviva a diri prima ma eu e Teresa pensammu chi era mègghju mi ti dicimu tuttu a cosi fatti.
- ROCCO Senti, Caterina, secundu mia 'stu circulu ti sdunàu nd'a testa. Non si' normali, fai discursi chi non tèninu 'a dritta. Non ti canusciu cchjù! Ma ti rrendi cuntutu di chiddhu chi dici?
- CATA Ora basta. Finimula 'na bbona vota! Facisti già abbastanza triatu. Decidìa cussì e basta! Dopu tuttu, non cangia nenti tra tia e mia... tu continua a fari i to' servizi e tuttu fila lisciu. Chista è puru 'a to' casa, e nuddhu ti staci cacciandu! Undi stannu tri, ponnu stari puru quattru (*esce*).
- ROCCO (*Sconvolto*) Mi staju 'nzonnandu! Non è possibili! Curnutu e puru bastuniàtu! Nescìru tutti pacci... Undi stannu tri ponnu stari puru quattru?! Eu e chiddhu insiemu nda 'sta casa? Eu fazzu 'u servu e iddhi s'a spàssanu?! Iddhi vannu a zonzu e 'u brocculu, cca?! Naturali, normali... lo fanno tutti! Perchè ti la pigghj tantu! Nenti, eu nesciu pacciu! Spaccu tuttu! 'I denunciu pe' coabitazioni forzata! 'I 'mmazzu... 'I 'mmazzu!!!
- PEPPINO (*Entrando come una furia. Indossa il grembiule, ha un mestolo in mano*) 'A 'mmazzu! 'A 'mmazzu! Und'è to' mughjeri... 'A vogghju pistari cu' 'i me' mani!
- ROCCO Cca ndi ficemu troppi chi 'a volimu 'mmazzari... Ti ringraziu, ma bastu eu! E poi, non ti preoccupari ca si giusta tuttu. Appena 'rriva 'ddhu maccarruni nci 'a fazzu rricordari 'sta jornata! M'a viju eu, non ti preoccupari!

PEPPINO Ma chi sta' dicendu? Eu vogghju mi 'mprascu a 'ddha buatta di to' mughjeri, perchè mi rrovinàu 'na famigghja!

ROCCO Puru a tia??? E chi ti fici?

PEPPINO Chi mi fici?! 'Mpapocchjàu tantu a Marietta, cu' 'i so' chiacchieri di 'mancipazioni, chi diventàu femminista puru me' mughjeri! Voli mi lavu 'i piatti, mi stiru... e iddha... sdivacata nt'a seggia chi si leggi «Il bollettino dille casalinghi emancipati»! Così di pacci!!!

ROCCO Ca comu, Marietta non era 'mbranata?

PEPPINO Era. Ma to' mughjeri 'a rrossigghjàu... Ed eu pistu a tutti e ddui!

ROCCO Mi ti dicu... Non eri tu chiddhu chi mi dicivi ca è giustu mi si juta 'a mughjeri!? Chi nd'hannu rragiuni mi si lamentanu? Com'è chi cangiasti, ah?

PEPPINO Chi nc'intra!!! Eu diciva pe' diri... eu sugnu 'nu caratteri chi non mi fidu mi fazzu 'u domesticu... Mi sentu n'omu a metà, eccu!

ROCCO Ah... perchè, tu... mi ti senti omu tuttu sanu, nd'hai bisognu mi dimostri chi non sa' fari 'i servizi nd'a casa?

PEPPINO Senti, eu non capisciu cchjù nenti! Sacciu sulu chi mi sentu ridiculu cu' 'u fantali... Si trasi carcunu e mi vidi mi mmùcciu sutta terra p'a vergogna!!!

ROCCO Si 'u fai, ti mmucci sutta terra... Si no 'u fai, sutta terra ti manda iddha... Scegli!

PEPPINO 'U sacciu. Diventàu 'na 'mbelenata. Tutt'a 'na vota sbombicàu! Mah! Forsi è mègghju m'a 'cccontentu finu a chi non ci passa 'a paccìa!

ROCCO E fa' bbonu. Sai, dopu tuttu, non è tantu bruttu comu sembra. 'Na vota chi finisti 'i sevizi, po' nesciri... Po' jiri undi voi, basta mi torni in tempu mi cucini p'a sira!

PEPPINO Ammia, chiddhu chi mi urta, è 'u sputtò! L'attra sira si cogghju d'a solita passata, misi 'nu detersivu supra 'o tavulu e cuminciau mi canta «I piatti-tti, i piatti-tti... con Nelsen piatti, li vuol lavare lui!».

ROCCO Tu??? Allora eu, chi nd'haju a diri? L'attru jornu, tornàu d'a riunioni d'u circulu, nchjanàu supra 'u tavulu e cuminciàu mi balla. Poi scindù e... sai chi mi dissi? «Con Pronto tutto pulito e lucido senza spolverare... Prova!!!». E si ndi jiu. Restài siccu, paralizzatu pe' deci minuti!

PEPPINO Chistu è nenti! Ieri portàu 'nu cosu pe' pulizzari. Comu si chiama... Si chiama masciu... masciu...

ROCCO Masciu Lindu!!!

PEPPINO 'A sai puru tu???

ROCCO & PEPPINO *(Insieme, accompagnando il motivo con qualche passo sincronizzato)*  
«Dove passa Mastro Lindo, che pulito, ti ci vedi!».

PEPPINO Mah... Pacenza! Chi vo' mi ti dicu? Facimuli jocari finu a chi non nci passa l'undata di paccìa... Eu mi ndi vaju, ti salutu (*Esce*).

ROCCO Ciao, Peppinu... Coraggiu!

CATA (*Entra cantando*) Roccu, finisti? Mòviti, vai e cangiati, rrigistrati, renditi presentabili!

ROCCO (*Nota il vestito eccessivamente elegante*) E chi fu? Perchè ti consasti 'sta manera?

CATA Oggi, dopu 'a riunioni d'u circulu... Verrà qui, a casa nostra!

ROCCO Cu- cui?... Cu verrà???

CATA (*Esultante*) Comu, cui? Alfredo, no? Verrà in visita ufficiali!

ROCCO Alfredo? E cu è?

CATA Comu cu è? Chi fai, 'u sceccu nd'o lenzolu? (*Avvicina gli indici per indicare un'unione sentimentale*). Anzi, per piacere, nesci e pigghja dolci in abbondanza, e spumanti. Nd'avi a esseri 'na bella festa! Vaju e nci jutu a Teresa mi si prepara (*esce*).

ROCCO Pasti, festeggiamenti... Visita ufficiali... Nci fazzu vidiri eu a tutti quanti!!! Nci fazzu e nci passa 'a mangiasumi d'u femminismu e dill'amanti tutt'a 'na vota! 'I giustu eu 'i giustu! (*Esce*).

*Teresa e Caterina entrano.*

CATA È tuttu a postu? Madonna mia, sugnu cussì agitata!

TERESA O ma', finiscila, sinnò mi fa' agitari puru a mia!

CATA Sugnu bbona? Comu staju?



TERESA Si' bbona. Ed eu?

CATA Bella! Bella comu a 'na rosa!

*Bussano. Entrano Rosa, Marietta, Giovanna e Margherita.*

CATA Avanti. 'Ccomodativi!!!

*Siedono.*

GIOVANNA Scusati si sugnu in divisa ma non fici in tempu mi mi càngiu.

CATA No, figghja, non ti preoccupari.

TERESA Chi ti staci bella! Mi piaciva mi m'a mentu puru eu!

GIOVANNA E perchè non fai domanda? Seppi chi cercanu a n'attra!

TERESA Pe' ora no. Vidimu comu vai 'a questioni di Alfredu, poi si vidi!

MARIETTA Caterina, cuntami... Comu 'a pigghjàu to' maritu?

CATA Mali. 'Assami stari. Fici 'nu triatu! Undi nci nesciu, no 'u sacciu! Poi 'u carmai, nci dissi chi non cangia nenti cca nd'a casa... E pari chi 'a capisciu. Ora jiu mi 'ccatta ddu' durci mi festeggiamu!

GIOVANNA,  
MARGHERITA Bellizza!  
& TERESA

ROSA Ora basta. Parramu di cosi seri. Allora, comu staci jendu l'esperimentu chi ccuminciammu?

CATA A mia, bbonu. Roccu si 'mparàu mi lava 'i piatti chi non mi duna cori mancu mi 'i llordu...

TERESA ... e cucina mègghju d'a mamma!

MARIETTA Peppinu ancora non si rassegnàu, però va' 'mparandu. 'O principiu, non ndi voliva chi sapiri... ma dopu chi vitti chi non haju 'ntenzioni mi cucinu, 'u capisciù!

ROSA Sugnu cuntenta! Fùstevu grandi! (*Si alza*) Il nostro paese scacerà la morsa dello sfruttamento femminile! La donna sarà rispettata e stimata. L'emancipazione femminile dilagherà a macchia d'olio. Saremo finalmente libere e felici.

*Tutte applaudono.*

ROCCO (*Entra reggendo un vassoio di dolci*) Grazi, grazi... Tutti 'sti complimenti pe' ddu' durci! Ma continuati a parrari pe' 'i fatti vosci. Non vi disturbu! (*Le donne chiacchierano fra loro. Rocco, mentre scarta i dolci*) Riditi, scialativi! Ca ora vi consu eu. Nci misi tantu di chiddhu purganti nti 'sti durci chi non vi basta 'na caddàra. Vi giustu eu! E pe' Alfredu... nc'è 'nu rigalinu!!! (*Mostra il dolce più grosso*) ... peggiu di 'na bumba!!! (*Nota Giovanna, poi a parte*) Ah... 'a 'maritammu 'a scecca, puru 'a capustazioni, nc'è! (*Eccessivamente ossequioso*) Salutiamu, signorina capustazioni!

GIOVANNA Cuminciati mi sputtiti?

ROCCO Non mi permettiva mai! (*A tutte*) Anzi, guardati, mi vi dimostriu chi non ll'haju cchjù cu' iddha... Giovanna, cca (*prende in mano il dolce più grande*) Chistu ll'era 'ccattatu pe' Alfredu, ma ora chi venisti, vogghju mi t'u mangi tu!

GIOVANNA (*Commosa*) Oh, grazi... grazi assai!

TUTTE Bravu, bravu!

PEPPINO (*Entra*) Salutamu a tutti.

MARIETTA Peppinu, t'era dittu mi stai intra mi guardi 'i brocculi!

*Peppino fa il gesto di picchiarla ma viene trattenuto da Rocco.*

*Ti dissi mi ti ndi vai! (Gli si lancia contro ma viene trattenuta dalle donne).*

*Peppino e Marietta si aggrediscono verbalmente per qualche minuto. Poi, Marietta viene calmata dalle donne, che la invitano a sedere. Peppino viene trascinato da Rocco lontano dalle donne.*

ROCCO Càrmati, càrmati... Ca ora festeggiamu!!!

PEPPINO Festeggiamu??? E chi nd'avìmu a festeggiari???

ROCCO 'A visita di Alfredu. Visita ufficiali!!! 'I vidi 'sti durci? 'Na bumba!

PEPPINO No! Fermatilu!!! Sventura! Chi succedi, ora? Eu mi ndi vaju.

ROCCO No, fermati, goditi 'a scena. E non mangiari durci, mi rraccu-  
mandu!

*Bussano.*

CATA Rrivàu! (*Va ad aprire, rientra con Alfredo*) Oh, Alfredo!!! Chi piaceri!!! Ti 'spettàvamu, trasi!

*Rocco e Peppino stanno in disparte.*

- CATA Roccu, veni cca. Alfredu, chistu è mio marito, Roccu. Roccu, chistu è Alfredo... Il fidanzato di tua figlia!!!
- ROCCO Cu- cu- cui???
- CATA Il fidanzato di tua figlia, Alfredo!
- ROCCO Pia- pia- piaciri!
- CATA Alfredo, 'ssettati. Mèntiti qua, vicinu a Teresa... Roccu, Peppinu, serviti li dolci!
- ROCCO No!!! Fermi tutti!!! Vaju e pigghju attri!
- CATA E finiscila, vo' fari sempri 'i cosi in gandi! Pe' ora bastanu chisti.
- PEPPINO Giustu. *(A Rocco)* Ormai, festeggiamu! 'U vidisti chi nd'aviva rragiuni eu? Non era pe' to' mughieri 'ddha littera, era pe' to' figghja!!! *(Distribuisce i dolci)*.
- ROCCO *(Cercando di fermarlo)* No, no 'spetta! Eu... mi ndi vaju, sinnò finisci chi mi 'mmazzanu *(cerca di svignarsela)*.
- MARIETTA Roccu!!! E tu chi fai, non mangi? Veni, jamu, 'ssèttati cca cu' nui! Guarda! Ti dugnu 'u durci cchjù grossu!
- ROCCO No, no, grazi assai... non ndi vogghju. E poi, chistu era pe' Giovanna.
- CATA Roccu! Non fare il scostumatu! Marietta ti l'offriu e tu lo devi 'cettare!
- ROCCO Ehmm... *(è costretto ad acconsentire)*. Bo... bbonu daveru, grazi!

*Per qualche minuto tutti mangiano i dolci chiacchierando allegramente, tranne Rocco che, comprensibilmente preoccupato, sbocconcella il suo dolce solo per non destare sospetti. Musica di sottofondo che sottolinea le azioni.*

ROCCO Scusati, nèsciu 'nu minutu! (*Esce quasi di corsa, tutti si guardano meravigliati*).

*Giovanna comincia ad agitarsi sulla sedia.*

GIOVANNA Mmm... ma'... mamma! Peffavuri, dammi 'i chiavi d'a casa ca... 'spettu 'na telefonata... urgenti. (*Prende le chiavi*) Arrivederci! (*Si precipita fuori*).

*Marietta comincia a sentirsi a disagio.*

MARIETTA Peppinu... 'i broccoli... ti rricordi? Lèvami 'a casa, prestu! Ora, ti dissi!!! (*Si alza*).

PEPPINO (*Sta beatamente gustando i dolci*) Ma undi vo' mi jiamu! Ancora non 'ncuminciamu e ti ndi vo' jiri?

MARIETTA (*Pizzicandolo di nascosto*) Ti dissi mi mi 'ccumpagni! (*Si avviano*) Ciau, Cata... arrivederci, donna Rosa! Auguri di novu, Teresa! (*Esce*).

ROSA A... a... aspettatimi... Vegnu puru eu! (*Esce*).

MARGHERITA &

GIOVANNA Arrivederciii... (*escono di corsa*).

CATA Mah! Eu non capisciu undi nci vinni 'sta prescia a tutti quanti! Sapiti chi vi dicu? Eu 'u spumanti 'u japru... voli diri chi brindamu nui. (*Cerca di stappare la bottiglia*) Scu- scusati... ora tornu (*esce*).

TERESA Alfredo, eu su' cuntenta chi venisti... però, invece di 'na telefonata all'urtimu minutu, mi potivi scrivìri 'na lettera, ma... perchè ti agiti? Chi nd'hai!??

ALFREDO Ne- nenti... 'A lettera? Ma eu t'a mandai. Anzi, voliva sapiri perchè non mi rispundisti.

TERESA Ma eu non ricevìa nenti! Vidi chi ti sbagli!

ALFREDO Non mi pozzu sbagliari, ti dicu chi 'a mandai!

TERESA Vabbò, vabbò ti criju... però parramu dopu. Scusa 'nu minutu... (*scappa via. Alfredo, rimasto solo, continua a contorcersi*).

*Entra Rocco.*

ROCCO Ahi!!! Mi sentu mègghju! (*Nota Alfredo*) L'attru bagnu è di 'sta parti.

ALFREDO Graziii... (*esce*).

*Rocco si siede, ormai completamente rilassato. Entra Peppino.*

PEPPINO Roccu, Roccu... Oh focu meu!!! Staju morendu! Mi pariva chi rrestu! Ma chi nc'era ndi 'ddhi durci? Mamma mia!!!

ROCCO Chi mala viduta!

PEPPINO Me' mughjeri ancora non si rippigghià. Ma chi nci mentisti ndi 'ddhi durci? 'Na tonnellata di purga??!

ROCCO E ora comu fazzu quandu si rendinu cuntutu chi fu' eu? Chi nci dicu a me jenneru?

PEPPINO Chi nci vo' diri? 'A verità!

ROCCO Tu dici? E a me' mughjeri? Chiddha mi sarta di supra e mi ffuca.

PEPPINO Ormai è fatta! Tu dinci chi volivi fari... 'nu scherzu!

ALFREDO (*Rientrando*) Mamma mia, non m'era capitatu mai! Chi mi sentu maaali! Scusati ma vi ll'haju a diri: quandu voliti durci dici-timillu, ca 'i 'ccattu eu!

ROCCO Senti 'Lfredu... ti nd'haju a diri 'na cosa. 'U misi eu 'u purganti nd'e durci.

ALFREDO Vuuui??? E perchè?

ROCCO Vidi, succedù 'nu fattu... Ora non ti pozzu spiegari, però, ti raccumandu, non ci diri nenti a me' mughjeri!

ALFREDO No, non ci dicu nenti, si non voliti... ma perchè siti siddhiatu cu' iddha?

ROCCO Sugnu 'ncazzatu pe' 'na questioni chi riguarda 'a mia salvaguardazioni personali.

ALFREDO E si poti sapiri chi è?

- ROCCO 'U fattu è chi me' mughjeri nesciu fora sennu!
- ALFREDO Poveretta! Mi dispiaci! A mia, veramenti, mi sembràu 'nu pocu... strana, però non pensava chi è (*si tocca la tempia*).
- ROCCO No, chi capiscisti! Non è paccia di testa! È paccia di sentimenti. Nci sdunàu chi è femminista 'mancipata, e chistu voli diri chi mi 'ncozzàu mi lavu piatti, mi cucinu...
- ALFREDO Embè? A mia mi sembra giustu!
- PEPPINO Puru eu diciva cussì prima mi 'ncòzzanu puru a mia!
- ALFREDO Puru a vui? E chi è! N'epidemia???
- ROCCO Peggiu! Formaru 'u Circulu Unioni Casalinghi Mancipati... tutti d'accordu!
- ALFREDO Tutti cui?
- ROCCO Me mughjeri...
- PEPPINO 'A mea...
- ROCCO Donna Rosa...
- PEPPINO I so' figghj...
- ROCCO ... Teresa. Anzi, sai chi ti dicu? Stai attentu ca Teresa è 'a cchjù 'nfervorata!
- ALFREDO Ma no... Teresa è diversa.



*Entrano Caterina e Teresa.*

CATA Non 'ccattari mai cchjù durci! Non si' bbonu mancu mi fai 'a spisa! Sempri chi cumbini guai!

TERESA Nd'avi rragiuni 'a mamma!!! Non mi sentia mai, tantu mali!

ROCCO Bo', scusati! 'A prossima vota chi mi dicitu mi fazzu carcosa, potiti moriri, ma eu non mi movu!

CATA Chi nc'intra! L'attri cosi 'i poi fari!

TERESA E siccomu ora nui facimu puru 'a spisa, tu fai tutti l'attri servizi.

ROCCO Comu?!? Tutti l'attri servizi??? Ma si èramu restatu chi eu cucinava e lavava i piatti.

TERESA Sì, ma facivi puru 'a spisa... Ora 'a spisa 'a facimu nui, perciò a tia ti toccanu l'attri cosi! E poi... ora nc'è Alfredu chi ti juta!

ALFREDO Ma... ma... ma, eu non fici mai 'sti cosi!!!

TERESA Non ti preoccupari, a pocu a pocu 'mpari! Eu e 'a mamma simu 'mpegnati, stasira. Avimu a fari spisi pe' 'u corredu e nd'avimu a passari d'a sarta.

ROCCO E quandu mai!

CATA Zittu tu!!! Eu e me' figghja nta 'stu periudu simu fortementi 'mpegnati sia cu' circulu che cu' attri 'mbarazzi.

ALFREDO E perchè, scusati, non potiti fari l'unu e l'attru?

TERESA & CATA Chiii???

TERESA Senti, Alfredu, si vo' mi ti mariti cu' mia, è mègghju mi 'ncu-  
minci di ora mi sai chiddhu chi nd'ha' a fari!

ALFREDO Ma... ma...

CATA Nui ora nescimu. Cucinàti pe' 'sta sira e non mi faciti fari viduti,  
ca Marietta è 'mbitata cca ndi nui. Ora passamu e 'a pigghjamu!

ROCCO E comu fazzu eu, mi cucinu pe' tutti? Iddhu (*indica Peppino*) è  
'mbranatu... Iddhu (*indica Alfredo*) non sapi fari nenti!

CATA Ti 'rranci! Ciao.

TERESA Ciao.

*Escono.*

ROCCO (*Ad Alfredo*) 'I vidi? 'I vidi??? Ti veni 'a voglia mi 'i 'mmazzi, o  
no???

ALFREDO Ma chi mi 'mbattù! Così di pacci!

PEPPINO E cumanda puru a mia!!!

ALFREDO Ora chi facimu? Eu non sacciu cucinari!

ROCCO Non vi preoccupati pe' chistu! Cuminciati e mentitivi chistu  
(*porge a ognuno un grembiule*), vi dicu eu chi nd'aviti a fari! Tu,  
Alfredu consa a tavula, cca nc'è 'a tuvagghja e l'attri cosi...  
Tu, Peppinu, munda 'sti patati, eu fazzu 'na 'nzalata e poi  
rustimu a carni.

*Lavorano un po' in silenzio.*

*Musica di sottofondo che sottolinea le azioni rapide, ma impacciate.*

ALFREDO Basta! Eu non mi fidu mi fazzu 'sti cosi! (*Getta in aria le posate*)  
Si voli, voscia figghja mi poti puru dassari, mègghju mi restu  
schettu chi mi mi fazzu cumandari cussi! Chi nc'intra! 'Na  
cosa è mi jutamu 'i mughjeri, n'attra cosa è mi facimu tuttu  
nui e iddhi mi vannu a zonzu!

PEPPINO Nd'avi rragiuni! Mancu eu fazzu nenti!!! (*Si toglie il grembiule*).

ROCCO Ma nescìstevu pacci??? E cu si menti cu' iddhi quandu tornanu?

ALFREDO Si simu tutti d'accordu non ndi ponnu fari nenti! Questo non  
è un caso di collaborazione familiare, bensì di mero sfrutta-  
mento e consequenziale ribaltamento di ruoli che conferma  
una vergognosa discriminazione sessuale.

*Peppino e Rocco si guardano senza capire.*

Sentiti... Veniti cu' mia!

*Peppino e Alfredo escono.*

ROCCO 'Spettàti, undi jiti, cca finisci mali. (*Trovandosi solo*) 'Spettàtimi,  
vegna puru eu... (*esce*).

*Poco dopo entrano Caterina, Teresa e Marietta.*

CATA Veni, Marietta, 'ssettati, chi ti preparu un 'piritivu!

MARIETTA No, grazi, mègghju mi staju leggera, 'stasira.

TERESA Ma... non è prontu nenti! Undi jiru?

CATA Comu non è prontu?!

MARIETTA Ah! Cussi fannu i servizi! E bravu a Peppinu, quandu torna 'u giustu eu!

CATA Si nci pari chi s'a passa liscia a to' patri... Quandu torna, pigghju 'ddhi durci chi restaru e nc'i calu cu' 'mbutu!

TERESA E Alfredu si poti trovari a n'attra... O ma', eu 'u dassu!

CATA Carmati, figghja! Sai comu nci dissi 'u surici 'a nuci? Dammi tempo ca ti percio!

*Si sentono passi, voci... entrano Rocco, Peppino e Alfredo con megafono e cartelloni in mano su cui campeggiano alcuni slogan: SCIOPERU AVANTI, ABBASSO LI DONNI e PARITÀ PE' CARITÀ.*

CATA Chi è 'sta mascarata? Mentìtivi e cucinati, prima mi vi pigghju a puntati!

ROCCO Zitta tu, sinnò... ti rumpu chistu nd'a testa!!!

*Silenzio. Poi, le donne riprendono a protestare vivacemente, prontamente zittite dagli uomini.*

ROCCO Va' e 'ssèttati donna!!! (*Apri un foglio e legge*).

*Noi, mariti e consorti di le nostri rispettivi mogli e fidanzati, visto che le su scritte si hanno spasciato la testa col circolo da esse costruito e avendoci costernati con li loro continui maltrattamenti, dichiariamo sciopero a tempo indeterminato fino a quando non si giustano la testa... Da questo istante nci asteniamo da li nostri doveri e non contrattiamo si non prima nci concedete la parità.*

ALFREDO,  
PEPPINO & Pa-ri-tà! Pa-ri-tà! Pa-ri-tà!  
ROCCO

*Sipario*

*fine*

## GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

**All'ancallariu** (*loc.*), con le gambe per aria, sottosopra.

**Avìri** (*v.*) [pres., *eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui avìti, iddhi hannu*; imperf. *eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui avivamu, vui avivavu, iddhi avivanu*; pass. *eu eppi, tu avisti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dove-

re. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.

**Bibbiùsu** (*agg. f. -a*), schizzinoso, schifiloso.

**Buàtta** (*s. f.*), barattolo di latta, (*fig.*) cosa senza alcun valore ed esteticamente poco gradevole.

- Caddàra** (*s. f.*), contenitore cilindrico molto capiente, usato per cuocere grandi quantità di cibo; (Rohlf) caldaia.
- Calandàriu** (*s. m.*), calendario, (*fig.*) abitudine, situazione, (*est.*) oggetto decorativo ma pressoché inutile.
- Cazzèta** (pronuncia: *cazzetta*; pl. *-i*), calza.
- Cogghjri** (*v.*), cogliere, prendere, raccogliere, trattenersi, rientrare, trovare riparo, trovare una sistemazione, (*fig.*) crepare. Es: *si cogghju*, è rientrato; *si cògghjnu*, rientrano; *digidimmi mi ndi cogghjmu*, abbiamo deciso di rientrare / abbiamo deciso di mettere su casa; *non si cògghji*, non rientra; (*espr. id.*) *cògghjti da 'na rribbata*, vattene in un angolo (non disturbare); (con intento minaccioso) *i cògghji puru tu*, le prendi anche tu; *simu tutti cca cogghjùti*, siamo tutti qui riuniti; (Rohlf) *s'a cogghju*, è morto.
- Consàri** (*v.*, in Rohlf: *cunzare, conzare*), conciare, accomodare, conservare, apparecchiare, (*fig.*) punire, castigare. Es: *cònsa 'a tavula*, apparecchia; *vi cònsu eu*, vi sistemo io.
- Coppìnu** (*s. m.*), mestolo, cucchiaione.
- Currettèra** (*s. f.* da *currìri*, correre), smania.
- Dijùnu** (*agg.*, f. *-a*), digiuno.
- Docchiàri** (*v.*), gettare il malocchio.
- Èsseri** (*v.*) [pres., *eu sugnu (su')*, *tu si'*, *iddhu/iddha esti (è)*; imperf. *eu era, tu eri, iddhu/iddha era, nui èramu, vui èravu, iddhi èranu*; pass. *eu fui, tu fusti, iddhu/iddha fu, nui fummu, vui fustevu, iddhi furu*], essere.
- Fantàli** (*s. m.*), grembiule da cucina.
- Fari 'u sceccu nd'o lenzolu** (*loc.*), fare il finto tonto.
- Filazzòlu** (*s. m.*), residuo di sfilacciatura, filo esile, (*fig.*) magro, allampanato.
- \***Fragrante**, storpiatura di 'flagrante'.
- Frittuli** (*s. pl.*), carne di maiale fatta bollire a lungo e da cui si ricava anche lo strutto.
- Grùppu** (*s. m.*), nodo, (Rohlf) pomo d'Adamo.
- Guardàri** (*v.*), guardare, (*fig.*) curare, sorvegliare, controllare. Es: *guardi 'i brocculi*, controlla i broccoli (controllane la cottura).
- Hjiuri** [pronuncia: *çiùri*. *Hj* come la *ch* del tedesco *ich*] (*s. m.*, pl. *invar.*), fiore.
- Jènneru** (*s. m.*), genere.
- Jettàri** (*v.*), gettare, lanciare, (*trasl.*) guffare. Es: *'a jettàmu*, la facciamo cadere / **intra jettàtu** (*fig.*), di persona che non esce mai, recluso, (*verbatim*: buttato dentro casa).
- Jiri** [*v.*; ind. pres.: *vaju, vai, vai, jamu, jiti, vannu*; ind. pass.: *jia, jisti, jiu, jimmu, jistevu, jiru*; ind. imperf.: *jiva, jivi, jiva, jivamu, jivavu, jivanu*], andare.

Es: *non pòtteru jìri*, non sono potuti/e andare; *jìti a 'Merica*, andate in America; *jìti jèndu*, cominciate ad andare; *si ndi jìru*, se ne sono andati/e / **jamunìndi** [*jamu*, pres. 1<sup>a</sup> pers pl. di *jìri* (v., andare), + *part. pron.*], andiamocene / **jìtivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene / **jìri avanti e arrètu** (*loc.*), andirivieni.

**Lallèra** (*s. f.*), donna poco seria, di facili costumi, che ama bighellonare.

**Mala vidùta**, cattiva figura.

**Mangiasùmi**, prurito, (*fig.*) voglia, capriccio; se riferito a qualcuno (per esempio nell'espressione *'a mangiasùmi o 'u mangiasùmi*), di chi agisce senza vera motivazione, tanto per fare.

**'Mbaràzzu** (*s. m.*, pl. -i), commissione, incombenza, peso (*fig.*) disagio, preoccupazione, costipazione intestinale.

**Mbuddhàri** (v.), tappare, ostruire, (in Rohlfs) spingere con forza, schiacciare, zittire. Es: *'mbùddhati*, taci.

**Merìri** (v., usato soprattutto alla 3<sup>a</sup> persona singolare, *mèri*), giovare, convenire, addirsi, star bene, meritare. Es: (*espr. id.*, *litote*) *a carni*, *supra all'ossu*, *meri*, conviene avere carne sulle ossa.

**'Mmàccati 'stu cacciòffulu** (*espr. id.*), abbassa questo carciofo (nella commedia, riferito all'acconciatura vistosa di Cata).

**Mmucciàri** (v.), nascondere. Es: *chi sta' mmucciàndu?*, cosa stai nascondendo?

**'Mpapocchjàri** (v.), prendere in giro, beffare, impapocchiare. Es: *mi 'mpapocchjàu*, mi ha preso in giro, mi ha raccontato frottole.

**'Mparàri** (v.), insegnare, imparare, (*trasl.*) abituare. Es: *non è 'mparàta*, non è abituata.

**'Mprascàri** (v.), imbrattare, sporcare, (*fig.*, con valore onomatopeico) menare, picchiare, schiaffeggiare.

**'Mpùnta il carro** (*espr. id.*), indica una situazione in cui un ostacolo impedisce di proseguire o un impedimento non consente la soluzione di una questione (*verbatim*: si ferma il carro).

**Muccùsa** (*s.*), mocciosa, piccola, infantile. Dispregiativo, con riferimento al muco dei bambini; usato anche con tono affettuoso.

**Nchjanàri** (v.), salire.

**Nc'i calu cu' 'mbutu** (*espr. id.*), glieli faccio ingoiare con l'imbuto.

**'Ncozzàri** [v., da **cozza** (o **cozzu**), *nuca*], mettere sotto, (Rohlfs) essere testardi. Es: (*fig.*) *mi 'ncozzàu*, mi ha messo sotto.

**Nescìri** (v.), uscire, (*trasl.*) spostarsi. Es: *nescìa*, sono uscito/a; (*loc.*) *nescìtevu pacci*, siete impazziti.

**Non m'a fidu** (*loc.*), non ci riesco.



- 'Ntrallàzzu** (*s. m.*), intralcio, intrigo, imbroglio, tresca.
- Palumbèddha** (*s. f.*), colombina.
- Pascùni** (*s. m.*), il picnic della pasquetta.
- Pigghjàri** (*v.*), prendere, pigliare; (Rohlfs) rafforza spesso un verbo esprimendo intensità o vivacità. Es: *pìgghju a puntati*, prendo a calci; *pìgghja e fuji*, scappa! (*verbatim*: prendi e scappa).
- Puntàta** (pl. *-i*), calcio.
- Puru sparti** (*loc.*), per di più.
- Rraggiàtu** (*agg.*, *f. -a*), arrabbiato, furioso, bisbetico, scontroso.
- Rriggettàri** (*v. rifl.*), rassegnarsi, desistere, calmarsi, arrendersi (il riferimento è al *riggèttu*, il sedimento di caffè che nella caffettiera napoletana rimane depositato sul fondo). Es: *ndi rriggettàmu*, ci calmiamo, ci fermiamo / **rriggettati** (imperativo, 2<sup>a</sup> pers. sing.) rassegnati, desisti.
- Rrigistràri** (*v.*), mettere a posto, sistemare, rassettare, (*fig.*) castigare, punire. Es: *vaju mi mi rrigistru*, vado a sistemarmi; *ti rrigistru eu!*, ti sistemo io!
- Rrobba** (*s.*, pl. *-i*), vestiti, roba.
- Rruqa**, spazio esterno su cui si affacciano gli usci di case vicine; rione di paese.
- Rrussigghjàri** (*v.*), svegliare, (*fig.*) rendere meno ingenua, smaliziare. Es: *'a rrussigghjàu*, l'ha svegliata, le ha fatto aprire gli occhi.
- Sarvàri** (*v.*), conservare, salvare, mettere da parte.
- Sbombicàri** (*v.*), mandar fuori, vomitare, (*fig.*) sfogare, esplodere, dare in escandescenze. Es: *smbombicàu*, è esplosa.
- Scalàri** (*v.*), calare, scendere, (*fig.*) perdere peso.
- Sceccu** (*s.*, *f. -a*), asino, (*fig.*) stupido, sempliciotto / **'a maritammu 'a scecca**, abbiamo fatto sposare l'asina (per indicare un evento di nessun interesse che viene ironicamente enfatizzato).
- Schèttu** (*f. -a*, pl. *-i*), nubile, zitello.
- Sciabbachèddhu** (*s. m.*), sciabica, rete a strascico per piccole profondità.
- Sciarriàri** (*v.*), litigare, accapigliarsi. Es: *ndi dassàmmu sciarriàti*, ci siamo lasciati senza aver fatto pace; *ndi sciarriàmu*, litighiamo.
- Scindiri** (*v.*), scendere.
- Screpitu** (*s.*, pl. *-i*), chiassata, strepito, baccano, (in Rohlfs) smorfia.
- Sdivacàri** (*v.*), svuotare, rovesciare, (*fig.*, *intr.*) stravaccarsi. Es: *sdivacàta nt'a seggia*, stravaccata sulla sedia.
- Sdocchiàri** (*v.*), togliere il malocchio.
- Sdunàri** (*v.*), (Rohlfs) uscire dai gangheri, (*rifl.*) darsi tutto a una cosa, aver capriccio di qualche cosa. Es: *nci sdunàu*, si è fissato; (*espr. id.*) *ti sdunàu nd'a testa*, ti ha dato alla testa (riferito ad azione o idea che suscita disapprovazione).

- Sgalipàtu** (*agg.*, f. -a), sgarbato, scontroso.
- Sguddhàri** (*v.*), stancare, affaticare. Es: *mi sgùddhu*, mi stanco.
- Siddhiàri** (*v.*), seccare, scocciare, annoiare. Es: *mi siddhiài*, mi sono seccato, mi sto annoiando; *non vi siddhiàti*, non vi arrabbiate / **siddhiàtu**, arrabbiato.
- Smarangiàtu** (*agg.*, pl. -i), riferito a fiore vizzo, avvizzito, (*fig.*) sciupato.
- Sperdiri** (*v.*), dimenticare. Es: *ti sperdisti*, te ne sei dimenticato.
- Spinzu** (*s. m.*), scricciolo, persona minuta e molto vivace, fringuello (Rohlf's nota la familiarità col termine greco *spíza*).
- Spòlassi** (*s. pl.*), cespuglio selvatico, ginestra spinosa (Rohlf's nota la familiarità col greco *aspaláthos*).
- Sputtò** (*s. m.*), presa in giro, sfottò.
- 'Ssettàri** (*v.*), sedere, accomodarsi. Es: *'ssèttati*, siediti.
- Surfalòru** (*s. m.*), zolfanello, (*fig.*) persona particolarmente sveglia e vivace.
- Tappìna** (*s. f.*), ciabatta.
- \*Ti emulsionàsti?**, ti sei emozionata? (goffa adozione del termine 'emozionarsi', che non esiste nel dialetto di Bova).
- Ti 'mbunàu 'a medùddha** [**'mbunàri** (inzuppare) e **medùddha** (cervello)] (*espr. id.*), ti si è riempito di liquido il cervello.
- Ti sdessi nd'a testa** (*espr. id.*), ti ha fatto andare fuori di testa.
- Tracandalijàri** (*v.*), perdere tempo, traccheggiare. Es: *tracandalij*, perdi tempo.
- Trasìri** (*v.*), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].
- Triàtu** (*s. m.*), teatro. (*Espr. id.*) *facisti già abbastanza triatu*, hai fatto già abbastanza scenate.
- 'U surici 'a nuci? Dammi, tempo ca ti percio** (*proverbio*), [disse] il topo alla noce: Dammi tempo che ti buco (ti "pertugio").
- Votàri** (*v.*), rivoltare. Es: *mi vota intraffòra*, mi rivolta come un calzino.
- Votàri 'u mundu all'ancallariu** (*espr. id.*), rovesciare il mondo sottosopra [**all'ancallariu** (*loc.*), con le gambe per aria].



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

[www.mariapiabattaglia.it](http://www.mariapiabattaglia.it)

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

[infotaolu@gmail.com](mailto:infotaolu@gmail.com)

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

## INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 5 *Personaggi*
- 6 *Prologo*
- 7 *Atto primo*
- 16 *Atto secondo*
- 26 *Atto terzo*
- 45 *Glossario*



*Collana*

LE COMMEDIE

'U femminismu

- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 4 *'A rruga*
- 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*
- 6 *Geronzia*
- 7 *'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 10 *'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- 12 *Clelia e Bice*
- 13 *Bignè*